

# RedSeñas

de la Internet

## StudySaint,

más que un navegador para estudiantes de idiomas

<http://www.studysaint.com>

StudySaint se presenta en dos versiones. Una para alumnos que quieren aprender inglés, y otra para alumnos que quieren aprender español. Este programa se puede descargar gratuitamente desde <http://studysaint.com/download.htm>. Para sacarle todo el partido también será conveniente descargar y ejecutar posteriormente dos archivos que se encuentran en <http://studysaint.com/microsoft.htm>: SAPI runtime file y Spanish speech engine. Estos nos permitirán hacer uso de las utilidades de audio del programa.

En principio StudySaint es un navegador al que se le incorporan una serie de utilidades que hacen de él una magnífica herramienta para que el alumno trabaje de forma independiente, desarrolle su autonomía y rentabilice al máximo sus incursiones por la red.

Lamentablemente, ambas versiones presentan su interfaz en inglés. Por lo tanto, puede que a primera vista las prestaciones de StudySaint no resulten obvias para aquellos alumnos de español cuya lengua materna es otra que el inglés.

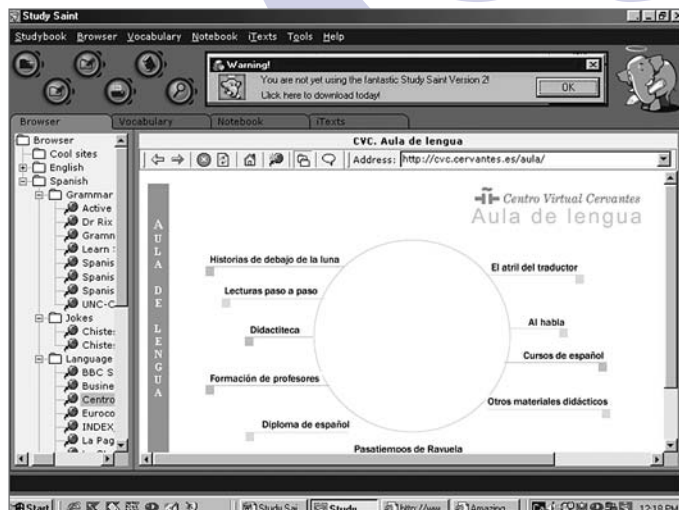
Por eso, pasamos a describir el aspecto y elementos principales del interfaz:

En la parte superior de la pantalla aparece una **barra de herramientas** con los siguientes **menús desplegables**: Studybook, Browser, Vocabulary, Notebook, iTexts, Tools y Help.

Inmediatamente debajo se encuentra una **zona de iconos**: de izquierda a derecha, el primero sirve para abrir directorios en los que posteriormente se podrá almacenar información, el segundo para renombrar los directorios, y el tercero para eliminarlos. El cuarto sirve para imprimir lo que se encuentra en el marco principal, el quinto es un enlace a un diccionario español-inglés que permite además almacenar las búsquedas en la carpeta de vocabulario. Y, el sexto es un **buscador** realmente eficaz, pues permite restringir las búsquedas por temas de interés para el alumno de español (gramática, vocabulario, letras de canciones, español de los negocios,...) y también acotarlas a directorios y páginas seleccionadas en el marco lateral, donde se ubican los favoritos de la carpeta de navegación.

Debajo de la zona de iconos se encuentran cuatro **carpetas**: Browser (Navegación), Vocabulary (Vocabulario), Notebook (Apuntes) y iTexts (Actividades con Textos). Cada una de estas carpetas da acceso en el marco lateral de la izquierda a un organizador de contenidos. Una vez seleccionado en este marco un contenido determinado, aparecerá en el marco principal.

Cada una de estas carpetas se relaciona con el menú desplegable de la barra de herramientas que lleva su mismo nombre. De hecho, cuando situamos el cursor sobre uno de estos menús se abre automáticamente en el marco principal su carpeta correspondiente. Así pues, solo hay tres menús desplegables que no tienen correspondencia con una de las cuatro carpetas. El primero, **Studybook**, prácticamente engloba las funciones de los cuatro prime-



ros iconos, y actúa sobre todas las carpetas. Además incluye una función muy interesante, importar y exportar, que permite que un grupo de usuarios de StudySaint puedan intercambiarse ficheros. Por ejemplo, un profesor podría enviar información o actividades a sus alumnos, o los compañeros de un grupo podrían también compartir actividades diseñadas por ellos mismos.

El menú **Tools** (Herramientas) contiene los dos últimos iconos (el diccionario español-inglés y el buscador) además incluye una utilidad de audio que lee en español los textos que se encuentran señalados en el marco principal. Así un alumno puede oír la pronunciación de nuevas unidades léxicas o de textos completos. No obstante, los patrones de entonación de esta utilidad todavía son muy básicos.

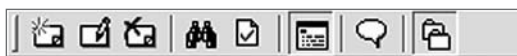
Finalmente, el último menú, **Help** (Ayuda), contiene un manual del programa, de nuevo, desafortunadamente, únicamente en inglés.

Pero, vayamos ahora a analizar las prestaciones de StudySaint carpeta por carpeta. En la **Carpeta de Navegación** (Browser), el programa sirve, como cualquier otro navegador, para recorrer la Internet. De hecho, en la parte superior se encuentran los mismos iconos que aparecen en cualquier navegador.

El marco lateral muestra las páginas almacenadas como favoritos. El programa ya proporciona una serie de páginas para alumnos de español, y propone una organización por directorios (Gramática, Chistes, Uso del español, Letras de canciones,...). La selección no es especialmente interesante, pero el programa permite que cada alumno pueda modificarla y ampliarla.

En la **Carpeta de Vocabulario** (Vocabulary), aparecen en el marco lateral unos pocos ejemplos de vocabulario agrupados por campos semánticos (partes del cuerpo, deportes,...). Los ejemplos en sí no es que sean demasiado afortunados, pues se trata simplemente de listas traducidas del español al inglés. Sólo en uno de los ejemplos se proporcionan contextos de uso de las diferentes unidades léxicas. No obstante, el programa permite que el alumno pueda relacionar cada nueva unidad léxica con una descripción o definición de la misma, una traducción o definición más breve (aquí, por ejemplo, se podrían añadir sinónimos o antónimos), y un contexto de uso.

En esta carpeta los iconos que aparecen permiten realizar las siguientes funciones:



El primero sirve para introducir las nuevas unidades léxicas, el segundo para modificar las que ya

hayan sido introducidas anteriormente, el tercero para eliminarlas. Con el cuarto icono, el de los prismáticos, se pueden hacer búsquedas de unidades léxicas, y con el quinto icono el alumno podrá generar automáticamente actividades de aprendizaje de vocabulario. Ésta sería una de las importantes prestaciones de este programa por su sencillez de manejo y porque permite al alumno tomar diversas decisiones sobre las actividades que va a realizar. Así pues, con este generador de actividades de aprendizaje de vocabulario el alumno podrá:

- Determinar si quiere que la actividad se centre sobre todas las unidades léxicas almacenadas en la carpeta de vocabulario, o solo sobre las que hay en un cierto directorio.
- Establecer si quiere que se vuelvan a incluir unidades léxicas que han sido reconocidas con éxito en actividades anteriores o no.
- Combinar los criterios anteriores de selección de unidades léxicas con un criterio temporal. Es decir, se podrá acotar la actividad a aquellas unidades léxicas que se han introducido en los últimos tres días, en la última semana, en el último mes, etc.
- Elegir entre dos tipologías de actividades: una prueba de elección múltiple (Choice Quiz) y una prueba que consiste simplemente en introducir la unidad léxica (Classic Quiz).
- Controlar si quiere que el programa le haga todas las preguntas seguidas o en intervalos de 1 minuto, 5 minutos, 10 minutos, etc.

Al realizarse una actividad de aprendizaje de vocabulario, el programa provee corrección inmediata. Tras una respuesta incorrecta el programa proporciona una pista, y si la respuesta vuelve a ser errónea, el programa muestra la solución. En todo momento informa al alumno del número de aciertos y errores.

El siguiente icono, el sexto, sirve para cambiar la visualización entre unidad léxica y definición, y unidad léxica y traducción. Y el séptimo, con la forma de un bocadillo de tebeo, sirve para reproducir el sonido de la unidad léxica señalada.

Así pues, la carpeta de vocabulario de StudySaint se convierte en una herramienta utilísima en la que se reúnen todas las características para un aprendizaje eficaz del vocabulario. El programa posibilita que las unidades léxicas se puedan almacenar de manera organizada, en directorios. También permite que cada unidad léxica se relacione con una definición, una traducción o definición más breve, y un contexto de uso. Y, facilita que el alumno pueda oír la pronunciación de una unidad léxica en cualquier momento.

Además, StudySaint fomenta la autonomía del alumno. Le confiere un gran control sobre su propio aprendizaje permitiéndole decidir sobre los contenidos y formato de las actividades que el alumno genere.

En la **Carpeta de Apuntes** (Notebook) nos encontramos simplemente con un editor de textos. En el marco lateral el programa ya proporciona algunos contenidos gramaticales, sobre aspectos de uso del español, etc. Estos apuntes, aparte de no estar muy sistematizados, presentan otro inconveniente: están pensados para alumnos cuya lengua materna es el inglés.

No obstante, el hecho de integrar un editor de textos en este programa es realmente interesante puesto que permite que StudySaint se convierta en la única "libreta" que un alumno necesita para estudiar español.

En la **Carpeta de Actividades** con Textos (iTexts) podemos encontrar otra de las potentes prestaciones de este programa. Esta carpeta sirve para almacenar textos sobre los que el alumno podrá generar actividades de rellenar huecos (Cloze).

El programa establece cuatro niveles de dificultad, de fácil a muy difícil, de entre los cuales el alumno podrá elegir. El nivel de dificultad escogido determina el número de huecos que se generarán aleatoriamente en el texto. El alumno también podrá decidir si se proporcionan las dos primeras letras de las palabras eliminadas, o no.

En esta carpeta el primer icono sirve para generar las actividades, y una vez terminada la actividad nos informa de las respuestas acertadas y de los errores. Además la carpeta incluye un reproductor de audio (en la parte inferior de la pantalla) que permite vincular un texto determinado a la pista de un CD. Esto permite, pues, que las actividades de rellenar los huecos se puedan convertir en divertidas actividades de desarrollo de algunas subdestrezas auditivas. Por ejemplo, el alumno podrá escuchar una canción, pararla en un determinado momento, volver atrás, etc., mientras realiza una actividad de rellenar huecos sobre la letra de esa misma canción.

El programa incluye en el marco izquierdo todas las letras de las canciones de dos CDs: "Paulina", de Paulina Rubio, y "¿Dónde están los ladrones?", de Shakira.

Otra importante prestación de esta carpeta es que el alumno puede seleccionar unidades léxicas del texto para añadirlas directamente a la carpeta de vocabulario. Esas unidades léxicas aparecerán en el marco lateral cuando el alumno lo solicite.

Así pues, vemos que StudySaint sirve de plataforma única para reunir todas aquellas herramientas multimedia básicas que un alumno de lenguas extranjeras necesita para hacer su aprendizaje más

eficaz y efectivo. Pero, hay más todavía. En la página <http://www.studysaint.com/soft/> de StudySaint, podemos encontrar una serie de servicios de los que alumno de español se puede beneficiar. Entre ellos destacaríamos los siguientes, que se encuentran al principio de la página:

- Se proporciona una cuenta de correo electrónico gratuita a aquellos usuarios que lo deseen. (Check E-mail)
- Se da acceso a una zona de intercambio de ficheros importables a las carpetas de StudySaint. (Exchange)
- Se enlaza con una lista de distribución para alumnos de español usuarios de StudySaint alojada en Yahoo Groups. (Spanish Club)

Al final de esta página también se pueden encontrar otros servicios interesantes:

- Una utilidad para charlar en línea con otros usuarios de StudySaint (Chat), también a través de Yahoo Groups.
- Un foro para encontrar otros alumnos que quieran intercambiar correspondencia. (Pen-pals)

A pesar de las inmensas posibilidades de StudySaint, todavía quedan por desarrollar algunos servicios y refinar algunos de los contenidos que se ofrecen, muchos de los cuales están patrocinados por una empresa de cursos de español en países hispanohablantes, cuyos anuncios proliferan en StudySaint.

Opinamos, no obstante, que tolerar esos anuncios, y también los de otros patrocinadores, es un justo tributo a las prestaciones que ofrece StudySaint y a su carácter gratuito. Finalmente, volvemos a resaltar las principales ventajas que, a nuestro entender, presenta el programa: el control que se confiere al alumno sobre la introducción de contenidos y sobre la generación de actividades, la integración de diferentes herramientas multimedia en una sola plataforma, y la sencillez de manejo.

**Manuel Bordoy**  
Asesoría Técnica Holanda  
Consejería de Educación en el Benelux